

Fairytales trail - Sentier des contes - Het sprookjespad

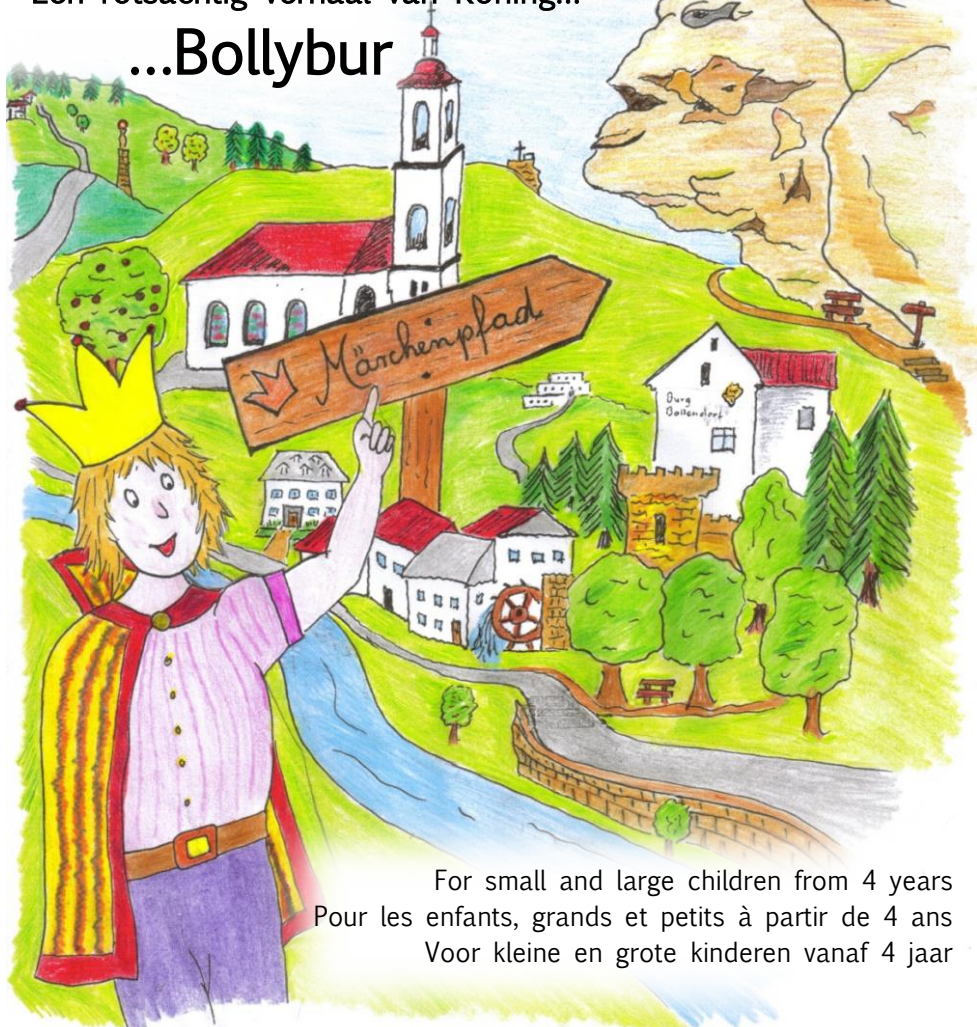
# Bollendorfer Märchenpfad

A rocky story of King...

Une histoire tout en rochers du roi...

Een rotsachtig verhaal van Koning...

...Bollybur



For small and large children from 4 years

Pour les enfants, grands et petits à partir de 4 ans

Voor kleine en grote kinderen vanaf 4 jaar

Idea and drawings by  
Idée et dessins de  
Idee en illustraties van  
Annette & Paul-Theo Colljung



Touristinformation Bollendorf „Abteihof“  
Neurburgerstraße 6  
54669 Bollendorf  
E-Mail: [info@felseland-suedeifel.de](mailto:info@felseland-suedeifel.de)  
[www.felseland-suedeifel.de](http://www.felseland-suedeifel.de)

2024

Every hiker who has hiked the fairytale trail, recognising the mystical rock creatures and coloured them in this colouring book will receive a small reward when they present it at our tourist information office.

Have fun!

Chaque randonneur qui aura parcouru le sentier des contes, reconnu les personnages mystiques des rochers et les aura coloriés dans ce livre de coloriage, recevra une petite récompense s'il le présente à notre office de tourisme.

Amusez-vous bien!

Elke wandelaar die het sprookjespad heeft voltooid, de mystieke rotsfiguren heeft herkend en in dit kleurboek alles gekleurd heeft, krijgt een kleine beloning bij de balie van het toerismekantoor.

Veel plezier!

Hello dear young and adult hikers.

On our Bollendorf Fairytale Trail you can now get to know our beautiful rocky landscape in a particularly imaginative way. We hope you enjoy our little journey into a fairytale world that nature tells us here.

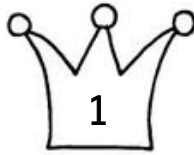
Bonjour chers randonneurs, petits et grands.

Sur le sentier des contes de Bollendorf, nous allons vous faire découvrir notre magnifique paysage rocheux en faisant appel à votre imagination. Nous espérons que notre voyage dans le monde des contes de fées, que la nature nous raconte ici, vous plaira.

Hallo beste kleine en grote wandelaars.

Op ons Bolldendorfsse sprookjespad leren jullie ons mooie rotsenlandschap op een heel fantasierijke manier kennen. Wij hopen dat ons reisje naar de sprookjeswereld die onze natuur verteld, zal bevallen.





This is where our story begins, introduced by the mythical prehistoric fairytale uncle in the rock:

Once, many, many years ago, the young king's son Bollybur lived in Bollendorf Forest. Evil robber barons conquered his castle and captured his beloved princess Bollonia. They demanded four balls of pure gold to ransom his castle and the princess.

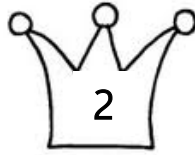
C'est ici que débute notre conte avec le légendaire oncle préhistorique, de profil sur ce rocher :

Il y a très, très longtemps, Bollybur, le jeune fils du roi vivait dans la forêt de Bollendorf. Un jour, de méchants brigands s'emparèrent de son château et enlevèrent sa bien-aimée, la princesse Bollonia. Ils exigèrent une rançon de 4 sphères d'or pur pour libérer la princesse et rendre le château.

Hier begint ons verhaaltje dat wordt ingeleid door de legendarische sprookjesverteller van de oertijd.

Vele jaren geleden woonde in het bos van Bollendorf de koningszoon, Bollybur. Boze roofridders veroverden zijn kasteel en namen zijn teer beminde prinses Bollonia gevangen. Ze eisten vier bollen uit puur goud om zij kasteel en de prinses vrij te kopen.





So the young king's son hid in this cave under the Sonnenlay, watched over by a good spirit. From up here, he was able to overlook the valley and see what was happening in his kingdom.

Le jeune fils du roi alla se cacher dans la grotte sous le Sonnenlay sur laquelle veillait un bon génie. De là, il pouvait observer la vallée et voir tout ce qui se passait dans son royaume.

Zo verstopte de jonge koningszoon zich in de grot onder de Sonnenlay, waar een goede geest over waakte. Van hier boven kon hij over de vallei kijken en zien wat er in zijn rijk allemaal gebeurde.







One fine day when he was hunting, a blue Madonna appeared to Bollybur in the middle of a rock.

She was colourful and beautiful and said to him: "Bollybur, show here that you can be a good king of the forest. So one day you will see a golden treasure with the eyes of the rocks and you will be king of your kingdom of Bollendorf again!"

Un beau jour, alors qu'il chassait, Bollybur vit apparaître au milieu d'un rocher une Madone bleue.

Elle était belle et colorée et lui dit : « Bollybur montre ici et maintenant que tu peux être un bon roi de la forêt. Alors un jour, tu verras avec les yeux des rochers un trésor en or et tu redeviendras le roi de Bollendorf »

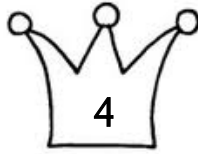
Toen hij op een koele morgen op jacht was verscheen aan Bollybur in het midden van de rots de Blauwe Madonna.

Ze was kleurrijk en mooi en sprak tot hem: "Bollybur, toon hier dat je een goede koning van het bos bent. Op een dag zal je met de ogen van de rotsen een gouden schat zien en je zal opnieuw koning van je rijk Bollendorf zijn."

Madonna im  
Stein



Angela Kohns  
Bollendorf



Not far away from the place of his appearance, the king of the animals, a mighty lion offered him his help and the friendship of all the animals in the forest. But he warned Bollybur about the great wild dragon, who was now jealous that someone else ruled the forest.

Non loin de là, le roi des animaux, un lion puissant, lui offrit son aide et l'amitié de tous les animaux de la forêt. Mais il mit Bollybur en garde contre le grand dragon sauvage qui allait être jaloux qu'un autre que lui règne désormais sur la forêt.

Niet ver van de plaats van de verschijning bood de koning der dieren, een machtige leeuw, hem zijn hulp aan en de vriendschap van alle dieren in het bos. Maar hij waarschuwde Bollybur voor de grote, wilde draak, die nijdig was omdat iemand anders regeerde in het bos.





Bollybur walked a little further and a huge throne of rocky Lias sandstone opened up in front of him from which he could rule the forest.

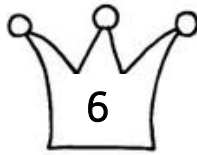
From now on, he loved the animals of his forest and respected nature. He was rewarded with the sweetest blueberries, raspberries, blackberries, wild strawberries and the noblest mushrooms, which you can still find here today.

Bollybur s'avança un peu plus loin et devant lui, se matérialisa un immense trône en grès d'où il put régner sur la forêt. Il se mit à aimer les animaux et respecter la nature. Il en fut récompensé par des myrtilles, framboises, mûres et fraises des bois bien sucrées ainsi que par des champignons parmi les plus nobles. Tu peux encore tous les trouver ici de nos jours.

Bollybur ging een stukje verder en plots stond hij voor een reusachtige troon van Lias-zandsteen. Van daaraf kon hij over het bos regeren.

Vanaf die tijd hield hij van de dieren in het bos en hij respecteerte de natuur. Hij werd beloond met de zoetste bosbessen, frambozen, bramen, bosaardbeien en de meeste edele paddenstoelen. Ook nu nog vinden jullie die nog hier.





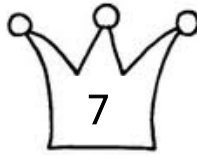
When he walked through the forest, Bollybur knew, especially here below the rocks, he seemed to be very close to the wild dragon. His footprint could be seen very clearly on a rock face.

Lorsqu'il se promenait dans la forêt, Bollybur savait qu'il devait être très proche du dragon sauvage, surtout ici, en dessous des rochers. L'empreinte de son pied était clairement visible sur une des parois rocheuses.

Toen hij door het bos ging, wist Bollybur opeens dat de wilde draak onderaan de rotsen heel dichtbij moest zijn. Dat kon hij duidelijk zien aan de voetafdruk aan één van de rotsen.



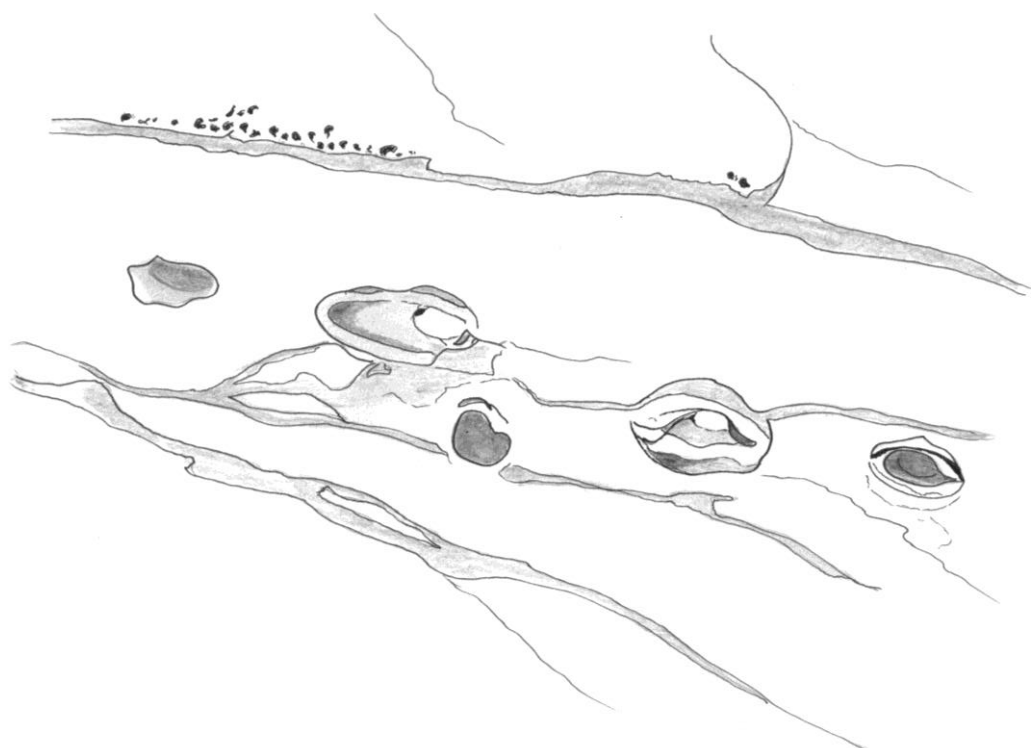


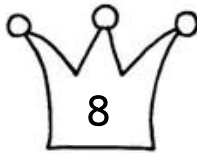


One day, the young king was walking along the high cliffs through his kingdom in the forest when suddenly, through the tops of the tall beeches and oak trees, a bright ray of sunlight hit him right in the face. His eyes teared and he closed them only for a brief moment. When Bollybur opened them again, it was as if he had a thousand eyes and he saw into all corners of the forest. "Now I see with the eyes of the rocks," it flashed through his mind.

Un jour où le jeune roi se promenait le long des hautes falaises dans la forêt de son royaume, un rayon de soleil lumineux, traversant la cime des grands hêtres et des chênes, le frappa soudain en plein visage. Les larmes lui montèrent aux yeux et il les ferma un court instant. Lorsque Bollybur les rouvrit, il eut l'impression d'avoir des milliers d'yeux et de voir dans tous les coins de la forêt. « Maintenant, je vois avec les yeux des rochers » se dit-il.

Op een dag ging de jonge koning langs de hoge rotsen in zijn rijk het bos in toen hij plots door de toppen van de beuken en eiken door een heldere zonnestraal werd geraakt. De tranen schoten in zijn ogen zodat hij ze voor een ogenblik dicht deed. Toen hij ze weer opende was het alsof hij duizenden ogen had en hij in alle hoeken van bos kon kijken. "Nu zie ik met de ogen van de rotsen", schoot hem te binnen.



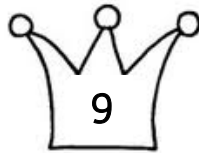


And only a short moment later, in the middle of a stone garden, he found the longed-for treasure: four balls of pure gold protruding from the middle of a small rock. Immediately Bollybur knew that he would soon get his kingdom back from the hands of the evil robber barons and would be able to hold his beloved Princess Bollonia in his arms. His joy was great.

Peu après, il trouva au milieu d'un jardin de pierres le trésor tant attendu : 4 sphères d'or pur émergeant d'un petit rocher. Bollybur sut immédiatement qu'il allait enfin pouvoir reprendre son royaume des mains des méchants brigands et embrasser sa princesse bien-aimée, Bollonia. Sa joie fut immense.

En een ogenblikje later, midden in een stenen tuin, vond hij de lang gezochte schat: vier bollen uit puur goud sprongen in het midden van een rotsje tevoorschijn. Onmiddellijk wist Bollybur dat hij zijn rijk uit de klauwen van de boze roofriders zou terugkrijgen en dat hij weldra zijn teer beminde prinses Bollonia zou kunnen omhelzen. Zijn vreugde was groot.



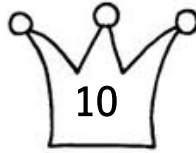


But as he was about to hurry ahead with his treasure, the great wild dragon rose wildly, snarling high above him on a rocky edge. In his fear, King Bollybur broke off a large holly bush with large green leaves with long tips at the end. He threw it as hard as he could at the dragon. When the holly hit the dragon on the head, the dragon instantly turned to stone and it is still standing up there today. At last the animals of the forest were safe from him.

Mais alors qu'il s'apprêtait à partir avec son trésor, le grand dragon sauvage se dressa au-dessus de lui sur un promontoire rocheux en rugissant sauvagement. Effrayé, le roi Bollybur cassa une longue branche de houx au bout de laquelle se trouvaient de grandes feuilles vertes aux pointes acérées. Il la lança aussi fort qu'il le put sur le dragon. Lorsque la branche de houx frappa ce dernier à la tête, il se pétrifia instantanément et c'est ainsi qu'il se trouve encore aujourd'hui. Les animaux de la forêt n'avaient enfin plus rien à craindre de lui.

Maar toen hij met zijn schat wou weglopen verhief zich boven hem op een uitstekend rotspunt de briesende wilde draak. In zijn angst brak koning Bollybur een lange ilextak af waaraan aan het einde grote groene bladeren met scherpe punten waren. Hij wierp hem zo hard hij kon naar de draak. Toen de ilex tak hem aan de kop raakte versteende hij onmiddellijk. Vandaag staat hij daar nog. Eindelijk waren de dieren in het bos veilig voor hem.





### **“King's Place”**

The young King Bollybur finally got his pretty Princess Bollonia back and they lived happily ever after in the most beautiful valley of the South Eifel.

### **“Place du roi”**

Le jeune roi Bollybur retrouva sa belle princesse Bollonia et jusqu'à la fin de leur vie, ils vécurent heureux et sereins dans la plus belle vallée du sud de l'Eifel.

### **“Koningsplein”**

De jonge koning Bollybur kreeg eindelijk zijn mooie prinses Bollonia terug en ze leefden gelukkig en tevreden tot aan het eind van hun leven in het mooiste dal van de Zuid-Eifel.





The end - Fin - Eünde

## STONE OF TRUTH

If you don't want to believe our story, put your hand in this rock hole (parents above), was it a lie, does your hand come out pitch black, was it the truth? "Have fun on the way home".

## PIERRE DE LA VÉRITÉ

Si vous ne voulez pas croire à notre histoire, mettez votre main dans ce trou dans la roche (parents en haut). Si c'est un mensonge, votre main en ressortira noir comme de la suie. Alors, était-ce la vérité? "Amusez-vous bien sur le chemin du retour".

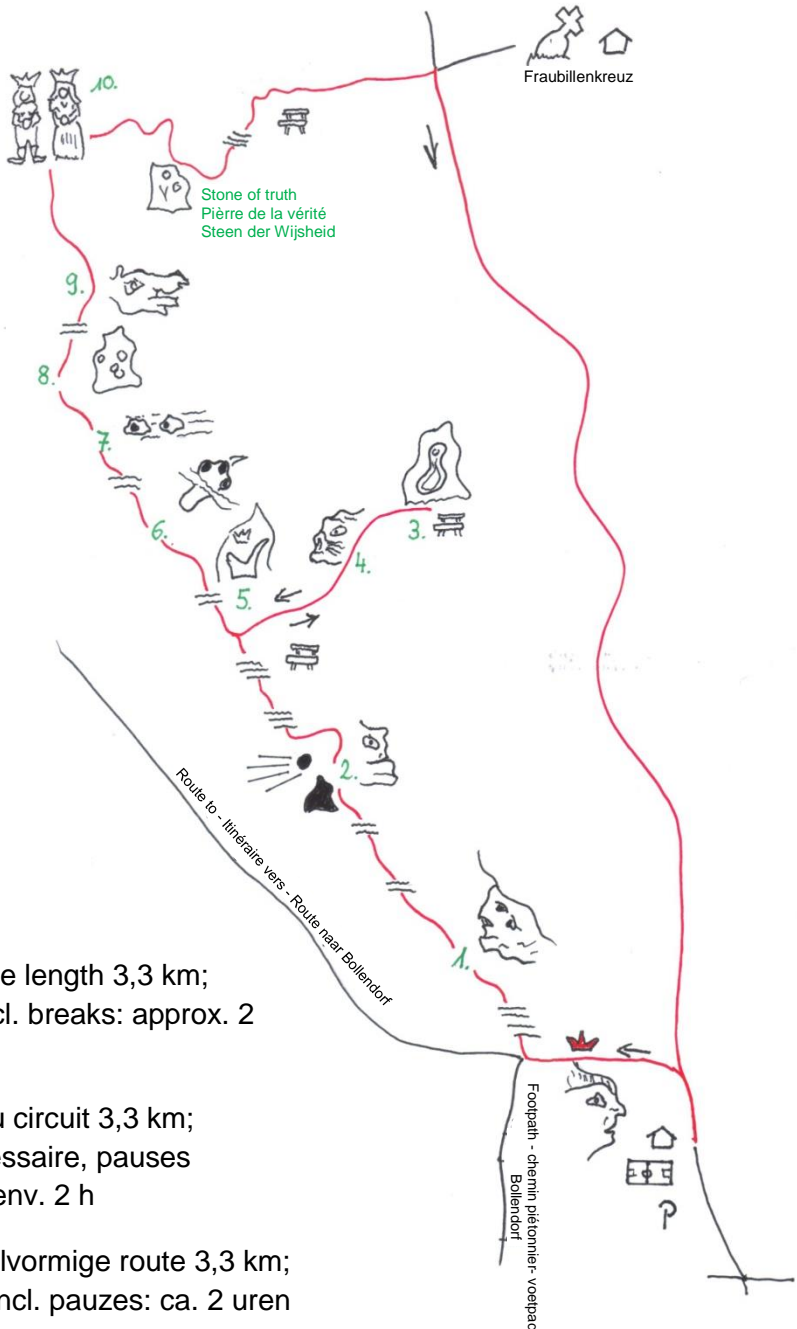
## STEEN DER WIJSHEID

Als jullie ons verhaal niet willen geloven dan steken jullie je hand in het gat in de rots (ouders boven). Als jullie hand er uitkomt en ze is pikzwart, dan was het verhaaltje echt gelogen. En? Was het de waarheid? "Veel plezier op weg naar huis."

*See you soon! - A bientôt! -  
Tot kijk!*



Start and finish: car park at the „Waldsportplatz“  
Départ et arrivée: parking du „Waldsportplatz“  
Start en eindpunt op de parking bij de “Waldsportplatz”



Circular route length 3,3 km;  
Required incl. breaks: approx. 2  
hours

Longueur du circuit 3,3 km;  
Temps nécessaire, pauses  
comprises: env. 2 h

Langte cirkelvormige route 3,3 km;  
Benodigde incl. pauzes: ca. 2 uren